

N° 2450.

**HEDJAZ,
NEDJED ET DÉPENDANCES
ET PERSE**

Traité d'amitié. Signé à Téhéran, le
24 août 1929.

**HEJAZ,
NEJD AND DEPENDENCES
AND PERSIA**

Treaty of Friendship. Signed at
Teheran, August 24, 1929.

ماده اول

بین مملکت شاهنشاهی ایران و مملکت حجاز و نجد و ملحقات آن و بین اتباع دولتین صلح خلل ناپذیر و دوستی صمیمانه دائمی برقرار خواهد بود و طرفین معظمین متعاهدین تمام مساعی خود را در ادامه و استحکام روابط مزبور مبذول خواهند داشت .

ماده دوم

نظر باینکه طرفین معظمین متعاهدین مایل هستند و حق دارند که وزرای مختار و فونسلهای خود را به مالک یکدیگر اعزام نمایند لهذا موافقت نمودند که با نمایندگان هر یک از طرفین متعاهدین در مملکت طرف متعاهد دیگر بشرط معامله متقابله بر طبق قواعد و مرسوم حقوق عمومی بین المللی رفتار نمایند .

ماده سوم

هر یک از طرفین معظمین متعاهدین متعهد می شوند که اتباع طرف متعاهد دیگر را در مملکت خود از جمیع حقوق و مزایائی که اتباع دولت کماله الوداد از آن بهره مند میکردند برخوردار سازند . حکومت اعلیحضرت پادشاه حجاز و نجد و ملحقات آن متعهد میگردد که نسبت به حجاج ایرانی از هر جهت مثل سایر حجاجی که به بیت الله الحرام میروند معامله و رفتار نموده و اجازه ندهند که نسبت به حجاج ایرانی در ادای مناسک حج و فرائض دینی آنها هیچگونه مشکلاتی ایجاد شود و نیز تعهد می نمایند که وسائل امنیت و آسایش و اطمینان آنها را فراهم نماید .

ماده چهارم

طرفین معظمین متعاهدین مایل هستند که در موقع مناسب به تکمیل مذاکرات و عقد قرارداد های سیاسی و تجارتمی و اقتصادی و غیره اقدام نمایند

ماده پنجم

این عهد نامه در چهار نسخه بفارسی و عربی بامضاء رسیده و متن فارسی و عربی هر دو دارای رسمیت و اعتبار واحد خواهد بود . طهران بتاریخ دوم شهریور ۱۳۰۸ مطابق

باهجدهم ربیع الاول ۱۳۴۸

محل امضاء	محل امضاء	محل امضاء
محمد عبدالرواف	عبدالله الفضل	مهدیقلی
محل مهر و ملحقات آن	محل مهر نمایندگی حجاز و نجد	محل مهر - مهدیقلی

N° 2450.

TEXTE PERSAN. — PERSIAN TEXT.

Textes officiels persan et arabe communiqués par le délégué permanent de la Perse auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité¹ a eu lieu le 2 septembre 1930.

Persian and Arabic official texts communicated by the Permanent Delegate of Persia accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty¹ took place September 2, 1930.

عهد نامه مودت بین مملکت ایران و مملکت حجاز و نجد و ملحقات آن

اعلیحضرت همایونی شاهنشاه ایران از یکطرف

و

اعلیحضرت پادشاه حجاز و نجد و ملحقات آن

از طرف دیگر

نظر باینکه، تأسیس روابط و دادیه بین مملکتین و تشدید مبانی آن مایل میباشند و معتقدند که ایجاد مناسبات مذکوره موجب پیشرفت و باعث رفاه و آسایش ملتین است بانقاد عهد نامه مودت تصمیم نموده و برای این مقصود اختیار داران خود را معین نمودند.

اعلیحضرت همایون شاهنشاه ایران

جناب اشرف حاج مهدیقلی خان هدایت

رئیس الوزراه

اعلیحضرت پادشاه حجاز و نجد و ملحقات آن

شیخ عبدالله الفضل و شیخ محمد عبدالرواف .

اختیار داران فوق پس از ارائه اعتبار نامه های خود که مطابق قاعده بود درمواد

ذیل موافقت حاصل نمودند .

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Djeddah, le 9 juin 1930.

¹ The exchange of ratifications took place at Jeddah, June 9, 1930.

حضرة صاحب الجلالة ملك الحجاز و نجد و ملحقاتها

الشيخ عبدالله الفضل والشيخ محمد عبدالرواف

مندوبين مفوضين عنها

و بعد ان اطلع المذكورون على اوراق اعتمادهم فوجدوا مطابقة الاصول اتفقوا على المواد الآتية

المادة الاولى

يسود بين الامبراطورية الایرانية و بين مملكة الحجاز و نجد و ملحقاتها و بين رعایا كلتا الدولتين سلام لا یمس و صداقة خالصة دائمة و یؤكد الفريقان السامیان المتعاقدان رغبتها في بذل كل مجهود في ادامتها و احكام روابطهما .

المادة الثانية

بما ان الفريقين الساميين المتعاقدين يرغبان ولهما الحق في تبادل وزرائهما الموضين و التصلبين فانهما قد اتفقا على ان تكون معاملة ممثلي الفريق الواحد جنبا يكون في البلاد الفريق الاخر طبقا لا حکام قواعد القوانين الدولية العامة و على وجه المبالغة بالمثل .

المادة الثالثة

یتعهد الفريقان السامیان بان یمنح كل منهما لرعايا الفريق الاخر جنبا یكونون في البلاد التابعة له جميع الحقوق و المزايا التي یتمتع بها رعایا اولي الامم بالتفضيل و تعهد حكومة جلالة ملك الحجاز و نجد و ملحقاتها بان تعامل الحجاج الایرانيين في جميع المعاملات كباقي الحجاج الوافدين الى بیت الله الحرام و بان لاتسمح باقامة العراقيين في سبيل ادائهم مناسك الحج رفرائض الدينية و ان تسهل لهم وسائل الامن و الراحة و الطمانينة

المادة الرابعة

یعلن الفريقان السامیان رغبتها في القيام بمذاكرات اخرى تكملية في الوقت المناسب لعقد اتفاقيات خاصة بالامور السياسية و التجارية و الاقتصادية و سواها

المادة الخامسة

وقعت هذه المعاهدة من اربع نسخ باللغتين العربية و الفارسية و اللصين قیمة رسمية واحدة طهران في ١٨ ربيع الاول ١٣٤٨ موافق ٢ شهر یور ١٣٠٨

مهدیقلی امضاء محمد عبدالرواف عبدالله الفضل

N° 2450.

TEXTE ARABE. — ARABIC TEXT.

معاهدة صداقة
بين
المملكة الفارسية
وبين
المملكة الحجازية و النجدية و ملحقاتها

جلالة امبراطور ايران

من جهة

وجلالة ملك الحجاز و نجد و ملحقاتها

من جهة ثابته

رغبة منهما في تأسيس روابط الصداقة بين البلدين و توثيق عراها و اعتقاداً بان انشاء هذه العلاقات يخدم نمو الشمين و يساعد على رفاهيتهما فقد قررا عقد معاهدة صداقة

ولهذا الغرض

عين

حضرة صاحب الجلالة امبراطور ايران

صاحب النخامة الحاج مهديليخان هدايت رئيس الوزراء

وعين

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.N^o 2450. — TRAITÉ D'AMITIÉ ENTRE L'EMPIRE DE PERSE ET LE ROYAUME DE HEDJAZ, NEDJED ET DÉPENDANCES. SIGNÉ A TÉHÉРАН, LE 24 AOUT 1929.

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SCHAH DE PERSE, d'une part, et SA MAJESTÉ LE ROI DE HEDJAZ, NEDJED et dépendances, d'autre part, animés du désir d'établir les relations d'amitié entre les deux pays et d'en consolider les bases ;

Convaincus que l'établissement de ces relations contribuera au bien-être et à la tranquillité des deux nations,

Ont résolu de conclure un traité d'amitié et, à cet effet, ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SCHAH DE PERSE :

Son Altesse Hadji MEHDI GHOLI KHAN HEDAYAT, président du Conseil des Ministres ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE HEDJAZ, NEDJED ET DÉPENDANCES :

Cheikh ABDOLLAH ALFAZL et Cheikh MOHAMED IDORRAVAF ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Il y aura paix inaltérable et amitié sincère et durable entre l'Empire de Perse et le Royaume de Hedjaz, Nedjed et dépendances, ainsi qu'entre leurs ressortissants respectifs. Les deux Hautes Parties contractantes emploieront tous leurs efforts au maintien et à la consolidation de tels rapports.

Article II.

Etant donné que les Hautes Parties contractantes désirent et ont le droit d'envoyer, chacune, ses représentants diplomatiques et consulaires sur le territoire de l'autre, conviennent que les représentants de chacune d'elles sur le territoire de l'autre, recevront à condition de réciprocité, le traitement conforme aux règles et pratiques du droit commun international.

Article III.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à accorder sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie tous les droits et avantages accordés aux ressortissants de la nation la plus favorisée. Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Hedjaz, Nedjed et dépendances s'engage à traiter les pèlerins persans à tous égards de la même manière que les autres pèlerins qui se rendent

¹ Traduction du Gouvernement persan.

¹ Translation of the Persian Government.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2450. — TREATY OF FRIENDSHIP BETWEEN THE PERSIAN EMPIRE AND THE KINGDOM OF HEJAZ, NEJD AND DEPENDENCIES. SIGNED AT TEHERAN, AUGUST 24, 1929.

■ HIS IMPERIAL MAJESTY THE SHAH OF PERSIA, of the one part, and HIS MAJESTY THE KING OF HEJAZ, NEJD AND DEPENDENCIES, of the other part,

Being animated by the desire to establish and consolidate relations of friendship between the two countries ;

Being convinced that the establishment of such relations will contribute to the well-being and tranquillity of the two nations,

Have resolved to conclude a Treaty of Friendship, and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS IMPERIAL MAJESTY THE SHAH OF PERSIA :

His Highness Hajji MEHDI GHOLI KHAN HEDAYAT, Prime Minister ;

HIS MAJESTY THE KING OF HEJAZ, NEJD AND DEPENDENCIES :

Sheikh ABDULLAH ALFAZL and Sheikh MOHAMED IDORRAVVAF ;

Who, having communicated their full powers found in good and due form have agreed upon the following articles :

Article I.

There shall be perpetual peace and sincere and lasting friendship between the Empire of Persia and the Kingdom of Hejaz, Nejd and Dependencies, as well as between their respective nationals. The two High Contracting Parties will devote all their efforts to the maintenance and consolidation of such relations.

Article II.

Whereas the High Contracting Parties desire and are entitled to send their respective diplomatic and consular representatives to each other's territory, they agree that subject to reciprocity, the representatives of each Party shall receive in the territory of the other, treatment in conformity with the rules and practices of common international law.

Article III.

Each of the High Contracting Parties undertakes to accord in his territory to the nationals of the other Party all the rights and benefits accorded to nationals of the most favoured nation. The Government of His Majesty the King of Hejaz, Nejd and Dependencies undertakes to treat Persian pilgrims in every respect in the same manner as other pilgrims proceeding to Mecca, and not to

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

à La Mecque et à ne permettre qu'aucune entrave soit apportée aux ressortissants persans dans l'accomplissement des formalités du pèlerinage et de leurs devoirs religieux, et il s'engage également à leur assurer la sécurité, la tranquillité et l'ordre.

Article IV.

Les Hautes Parties contractantes ont le désir de compléter leurs négociations en temps opportun et de procéder à la conclusion des conventions diplomatiques, commerciales, économiques et autres.

Article V.

Le présent traité est rédigé en quatre exemplaires en persan et arabe. Les deux textes feront foi.

TÉHÉRAN, le 2 *Chahrivar* 1308 (18 *Rabiolavval* 1348).

Sceau de la Mission de Hedjaz, Nedjed et dépendances.

Sceau du président du Conseil des Ministres.

(Signé) MEHDI GHOLI.

(Signé) ABDOLLAH ALFAZL.

(Signé) MOHAMED IDORRAVVAF.

permit any obstacle to be placed in the way of Persian nationals in the accomplishment of the formalities of the pilgrimage or of their religious duties, and undertakes furthermore to assure them security, tranquillity and order.

Article IV.

The High Contracting Parties are desirous of amplifying these negotiations in due course, and of proceeding to the conclusion of diplomatic, commercial, economic and other Conventions.

Article V.

The present Treaty is drawn up in four copies in Persian and in Arabic, both texts being authentic.

TEHERAN, 2nd *Shahrivar* 1308 (18th *Rab'el-awwal* 1348).

Seal of the Mission of Hejaz, Nejd and Dependencies.

Seal of the Prime Minister.

(Signed) MEHDI GHOLI.

(Signed) ABDULLAH ALFAZL.

(Signed) MOHAMED IDORRAVVAF.

